



## William Shakespeare: A makrancos hölgy (részlet)

- *Jön Baptista, Katalin, Bianca, Gremio, Hortensio*

**BAPTISTA** Uraim, ne nyúzzanak tovább.

Tudják, milyen szilárdan eltökéltem,  
hogy nem adom kisebbik lányomat,  
amíg az idősebbnek férje nincs.

Én önöket ismerem, kedvelem:  
amelyikük szereti Katalint,  
az kérje meg nyugodtan a kezét.

**GREMIO** Kérje a hóhér! Majd az bír vele.

Hortensio, óhajt egy feleséget?

**KATALIN** Kérem, apám, muszáj, hogy odadobjon  
lábtörlőnek minden jöttment elé?

**HORTENSIO** Lábtörlőnek?... Maga durva ahhoz.

Lágyuljon meg, ha férjet is akar.

**KATALIN** Drága uram, attól maga ne féljen.

A dolog nincs a szívemhez közel.

S ha így is lenne, arra volna gondom,  
hogy sámlival ápoljam a fejét,  
és kipingáljam, mint egy kis hülyét.

**HORTENSIO** Az ilyen ördögtől mentsen az Isten!

**GREMIO** És óvjon engem is!

**TRANIO (félre Lucentióhoz)** Uram, ez mulatságnak nagyszerű!

A lány bolond, vagy szörnyen önfejjű.

**LUCENTIO** De hogy hallgat a másik! Ebből érzem, hogy  
benne lágyság van, lányos szemérem. -

Csönd, Tranio.

**TRANIO** Jól van, uram; hát csak bámulja csöndben.

**BAPTISTA** Nos, uraim, én máris úgy cselekszem,  
ahogy mondtam: Bianca, befelé!

És ne légy megbántva, édes Biancám,  
mert ezután se szeretlek kevésbé.

**KATALIN** A papa kedvence! Most bőghetne egy sort,  
ha találna rá okot.

**BIANCA** Örülj, nővérkém, hogy nincs örömöm.

Apám, meghajlok óhaja előtt.

Majd könyv és hangszer lesz a társaságom:  
olvasgatok, gyakorlok egyedül.

**LUCENTIO (félre Tranióhoz)** Tranio, hallod? Ez Minerva  
hangja!

**HORTENSIO** Signor Baptista, mért ilyen rideg?

Rossz érzés, h o g y Bianca bánatát  
épp mi okozzuk.

**GREMIO** Kalitkába zárná, Signor Baptista, e  
sárkány miatt,

hogy éles nyelvét rajta köszörülje?

**BAPTISTA** Uraim, nyugodjanak. Kár a szóért.

Menj be, Bianca.

*Bianca el*

Mivel tudom, mennyire szereti  
a hangszereket, zenét, verseket,  
tanárokat fogadok föl a házhoz,  
hogy oktassák. Ha ön, Hortensio,  
vagy Signor Gremio, ön tud ilyet,  
küldjék ide - én bőkezű leszek,  
ha jó tanárt kapok, mert énnekem  
a gyermekeim nevelése szívügy  
Hát, Isten velük. Katalin, maradhatsz,  
mert Biancához van még pár szavam. (*El*)

**KATALIN** Na már nehogy ne mehessek én is! Jó, hogy  
nem adnak órarendet, mintha magamtól nem tudnám,  
hol akarok lenni és hol nem! Mi? (*El*)